

# Oficina de iniciação à tradução e ao vocabulário filosófico de Nietzsche: “Schopenhauer como Educador”

**OBS: Para participar da oficina, não se exige nenhum conhecimento de alemão**

## Programação

- 03 de setembro O processo de tradução de “Schopenhauer como Educador”:  
- Os diferentes métodos: versão preliminar; revisões; leitura em voz alta para verificação; comparação com outras traduções.
- 17 de setembro Construção do vocabulário filosófico do texto:  
- Coerência vocabular e diversidade contextual.  
- A construção do conceito filosófico: alguns casos.
- 01 de outubro Dificuldades estilísticas do texto:  
- A pontuação de Nietzsche.  
- O recurso à parataxe.
- 15 de outubro Construção do vocabulário filosófico do texto 2:  
- O anacronismo na tradução.  
- A evolução do vocabulário nietzschiano.
- 29 de outubro Alguns problemas particularmente difíceis:  
- Ambiguidades no texto original.  
- Jogos de palavra.  
- Passagens de difícil compreensão: o desacordo entre intérpretes e tradutores.
- 12 de novembro Reflexões à guisa de conclusão:  
- Código de partida x Código de chegada.  
- As exigências de uma tradução *em língua portuguesa contemporânea*.  
- As exigências de uma tradução “fiel” ao texto original.  
- Dimensões hermenêuticas da tradução.  
- A tradução como obra em permanente revisão.

- Horário das 18h às 19h30  
Responsáveis Tiago Tranjan e Giovane Rodrigues  
Local Unifesp, campus Guarulhos, sala 118 do prédio didático  
Inscrições <http://www.unifesp.br/reitoria/proex/acoes/cursos-de-extensao-e-eventos/cursos-e-eventos>  
Vagas Unifesp 70 (graduação e pós)  
Vagas externas 20 (professores e alunos do ensino médio; interessados em geral)  
Certificados Emitidos ao final da oficina